1. Geheimnisvoller Gesang
   神秘的歌声

旁白：

Wenn man den Weg durch die Blumenwiese immer immer weiter geht, kommt man ganz am Ende zu dem Rosebergen. Wenn man die hienauf klettert, schaut man auf dem anderen Seite ins Knuddeltal. Zwischen hohen Bäumen, bunt blühenden Blumen, Feldern und Wiesen wohnt hier der kleiner Schlappohrhase Schnuffel. Schon von weiten sieht man den Schmetterlingshügel, in dem er seine Höhle hat. Gerade geht die Sonner auf und taucht das Knuddeltal in goldenes Licht.

沿着那片开满鲜花的草地一直向前走，走着走着，尽头便是玫瑰山岭。若再往上攀登，山的另一侧便是依偎山谷。高大的树木间，色彩斑斓的花朵、田野与草地环绕着一个可爱的小垂耳兔——史努飞。远远地就能望见蝴蝶丘陵，那是他温暖的小洞穴所在。此刻，太阳刚刚升起，为整个温柔谷披上了一层金色的晨光。

旁白：

Na nun wer ist den da schon wach.

哎呀，谁这么早就醒啦？

林天：

Heute zwitschern die Vögel besonders früh. Es sind ja sogar noch ein paar Sterne am Himmel. Ein herrlicher Morgen.

今天，小鸟儿们格外早起，叽叽喳喳地唱起了歌。天空中竟然还挂着几颗星星，眨着睡眼朦胧的小光点。多么明媚的清晨呀!

旁白：

Das ist Schnuffelinchen, Schnuffels beste Freundin. Sie wohnt direkt neben ihm in der Herzchenhöhle. Sie knotet sich zwei rosa Schleifchen in ein Schlappohr und hoppelt hinaus auf die Wiese von Schmetterlingshügel.

这位是林天，史努飞最最要好的朋友。她就住在他旁边的爱心兔窝里。今天一早，她在一只垂耳上系了两条粉嫩嫩的蝴蝶结，然后蹦蹦跳跳地跑向蝴蝶丘陵的草地。

Hallo, ist schon jemand wach außer mir und den Vögeln, keiner da der mit mir Frühstücken will? Schnuffel? Schade, ich hätte jetzt so gerne ein paar von meinen Lieblings Butterblumen. Aber die wachsen so weiter weg.

哈喽～除了我和小鸟，还有谁醒着呀？

怎么没有人愿意陪我一起吃早餐呢？

史努飞？你在吗？

唉，真可惜……

我现在好想吃几朵我最爱的**奶油花**，可它们长在好远好远的地方呀……

Schnuffelinchens Lieblings Butterblumen wachsen über 100 Häschenhüpfer entfernt am glitzernen Gluggerbach. Eigentlich weiß Schnuffelinchen das sie so einen weiten Ausflug nicht allein machen sollte. Schnuffel macht sich dann immer schreckliche Sorgen. Aber…

林天最喜欢的奶油花，生长在一百个兔兔跳步之外，闪闪发光的咕噜小溪边。
其实她知道，一个兔兔自己跑这么远的地方，不太安全。
因为每次她偷偷溜出去，史努飞都会非常担心。

Ach was, bis die Schlaffmütze aufgewacht ist, bin ich wieder da.
等那只瞌睡虫醒来呀，我早就回来了！

Man kann ja mal eine Ausnahme machen. Schnuffellinchen hoppelt über ein Feld zum Gluggerbach. Als sie plötzlich etwas Seltsames hört.
偶尔破个例嘛。
林天一边蹦蹦跳跳地穿过一片田野，朝着咕噜小溪跑去。
可就在这时——她忽然听到了一种奇怪的声音。

Ich bin hier ganz allein, ich bin einsam, ich bin klein.
我一个人孤零零，
我好寂寞，我好渺小

Moment mal, wer singt denn da
等一下，谁在那歌唱？

Ich bin einsam, ich bin klein.
我好寂寞，我好渺小

Das hört sich aber taurig an. Wo kommt das bloß hier.
听上去还挺悲伤的，声音到底是从哪里传来的呢？

Ich will nie mehr einsam sein
我不想再孤单，永远不再孤单。

Das hört sich an als ob jemand hilfe braucht.
听上去好像有人需要帮助。

Schnuffellichen hoppelt kreuz und quer über das Feld und folgt dem Klang der Stimme. Und die Sonner steht schon ein gutes Stück über dem Rosabergen und die letzten Sterne verschwinden langsam vom Himmel. Zimmlich aus der Puste steht Schnuffellinchen schließlich von einen Brunnen.
林天在田野上东跳西蹦地追随着那神秘的声音。
太阳已经爬上了玫瑰山岭的一大截，最后几颗星星也正悄悄从天空溜走。
最后，林天气喘吁吁的在一口老井前停下了脚步。

Schnuffellinchen beugt sich über die Brunnenmauer und schaut in das tiefe Schwarze Loch. Ganz tief unter liegt etwas in einen Pfütze. Es ist länglich und schimmert orange.
林天小心翼翼地探出脑袋，望进那又深又黑的井口。
在井底，黑漆漆的一片水洼里，

躺着一个长长的、闪着橘色光的东西。

Was ist das denn? Hallo, hat keine Angst. Ich hilfe dir und ich hole dich hieraus. Hier ist ein Eimer, in den kann ich hineinklättern. Ich lasse mich ein Seil zu unter und zieht uns ganz zusammen wieder hoch. Hörst du, gleich bin ich bei dir. Ich sitze schon in Eimer. So, und jetzt das Seil. AHHHHHH, autsch mensch sowas doofes. Jetzt sitzen wir beide hier drin. Oh, seh ich das richtig, das ist so dunkel hier drin. Du bist eine Möhre. Du hast gerade gesongen oder? Sag doch was. Viellicht könntest du mit mir um Hilfe rufen. Wir sitzen nämlich ganz schön in der Patsche hier zwei. Hilfe Hilfe
“那是什么呀？”
“别害怕，我会帮你的！我把你救出来。”
“这里有一个木桶，我可以爬进去，然后用绳子把我们一起拉上去。”
“好了，现在拉绳子……哎哟——哎呀！”
“哎呀，真倒霉！现在我们两个都卡在这里啦。”
“我没看错吧……你是一根胡萝卜？你刚刚是在唱歌对吗？”
“说句话呀……也许你可以和我一起大声喊救命！”
“我们现在可是一起困在这深井里呢！”
“救命啊！救命啊！”

---

2. Wo ist Schnuffelienchen
   林天去哪了

Zur selben Zeit wird Schnuffel in seiner Häschenhöhle im Schmetterlingshügel wach. Er reckt und streckt sich und hüpft dreimal in die Höhe, als Morgen-Gemnastik.
与此同时，史努飞在蝴蝶丘陵的兔兔小窝里醒来。他伸了伸懒腰，做了几个拉伸动作，然后跳了三下作为晨练。

Aua!
啊

Oh, Kopf gestoßen.
噢，撞到头了

Schnuffel!
史努飞

Komme!
来啦

Morgen, Brummi.
早上好呀，布罗米

Brummi ist die happy honig Hummel, die im Blütenbaum vor dem Schmetterlingshügel

wohnt. Hoch in den Zweigen zwischen lauter grünen Blättern und duftenden weißen Blüten hat Brummi ein winziges Baumhaus. Er hat sogar eine kleine Terrasse, mit Liegestuhl, auf der abends den Sonnenuntergang genießen.
布罗米是只快乐的大黄蜂，住在蝴蝶丘陵的绽放之树上。在高高的枝头绿叶间、香气扑鼻的洁白的樱花中，布罗米有一座小小的树屋。他甚至有一个小露台，傍晚他会坐在躺椅上，享受日落的美景。

Ha ha!

Brummi ist immer fröhlich.
布罗米总是很快乐

Weil ich immer nur süßen Honig esse, das macht mir gute Laune! Ha ha, Jebi!
因为我天天吃甜甜的蜂蜜，所以我每天都快快乐乐的！哈哈

Brummi startet mit einem eleganten Hüpfer von seiner Terrasse. Und macht eine Bruchlandung, direkt auf dem kleinen blauen Tisch vor Schnuffelshöhle.
布罗米从他的露台上优雅地跳了起来，结果却直接失控，重重地摔在了史努飞家前的那张小蓝桌子上。

Brummi, ist dir was passiert?
布罗米，你受伤了吗？

Mir was passiert? Ne, meine Landeklappen funktionieren nicht mehr richtig. Guck, sind total ausgefranzt.
我受伤了？没有，我的小翅膀一下子失灵了，快看，它已经完全散架了。

Lass mal sehen, man könnte sie vielleicht mit ein bisschen Honig wieder zusammenkleben.
让我看一下，我们也许可以用一些蜂蜜把它们粘在一起

Oh, eine gute Idee, aber dann habe ich ja kein Honig mehr zum Frühstück.
噢，好主意！但我就没有更多蜂蜜当早餐了。

Apropos Frühstück, wo ist eigentlich Schnuffelinchen?
说起早餐，林天到底在哪里？

Keine Ahnung, ich hab sie heute Morgen noch nicht gesehen.
我不知道，我今天上午也没有看见她

Die Tür von ihrer Herzchenhöhle steht offen.
她家的门还开着呢

Aber sie ist nicht da! Ich kann sie auch von ihr oben nirgendzentdecken. Nicht auf dem

Schmetterlingshügel, nicht auf der Wiese.
但是她没在家！我在天上什么也没发现，没有在蝴蝶丘陵，也没有在草地上。

Hoffentlich ist sie nicht alleine zum Gluggabach gehoppelt. Da stehen ihre Lieblings Butterblumen. Das ist ziemlich weit.
但愿她没有一个人去咕噜小溪，那里有她最爱的奶油花。那里真的太远了

Am besten, wir sehen sofort nach.
最好我们现在就去看看

Genau, komm, Brummi.
没错，走吧，布罗米！

Schnuffel und Brummi suchen den ganzen Weg bis zum Gluggabach ab. Und natürlich die Stelle an der die leckeren Butterblumen wachsen. Doch keine Spur von Schnuffelinchen.
史努飞和布罗米沿着通往咕噜小溪的路一直找啊找，当然也没忘记去看那片开满了香喷喷的奶油花田。可是一点林天踪迹的都没有。

Tja, wahrscheinlich ist sie schon längst wieder zurück und hat dir ein Salat gepflückt.
好吧，也许她早就回去给你拌好沙拉了。

Hoffentlich hast du recht, Brummi. Ich mach mir immer schreckliche Sorgen um sie. Moment mal. Ich glaube, ich hab sie gerade gehört.
但愿你是对的，布罗米。我总是非常担心她。等等，我好像刚刚听到她的声音了

Ich auch.
我也是

Schnuffel hüpft mit großen Springen über das Feld. In die Richtung, aus der er die Hilferuf seine Freundin hört. Brummi entdeckt den Brunnen als erster.
史努飞跳跃着大步跨过田野，朝着他听到朋友呼救的方向前进。布罗米第一个发现了那个老井的。

Hier ist sie.
她在这！

Sie schauen zusammen in den tiefen Brunnen.
他们一起看向深井里

Hallo?

Oh Schnuffel, endlich.

噢，史努飞，你终于来了

Schnuffelinchen. Wie ist das denn passiert?
林天，到底发生什么事了？

Ich wollte jemanden retten und bin hinein geplomst.
我本来想救人但自己一头栽进去了

Wie bitte?
你说什么？

Schnuffelinchen wirft das Seil, das an den Eimer geknotet ist nach oben. Schnuffel fängt es auf und dann ziehen er und Brummi sie mit vereinten Kräften wieder nach oben.
林天把那根拴在水桶上的绳子用力往上抛。
史努飞一把接住，接着他和布罗米齐心协力，把她一点一点地拉了上来。

Und Hep, und Hep.
嘿咻、嘿咻

Schnuffelinchen hüpft erleichter aus dem Eimer und fällt Schnuffel in die Arme.
林天轻巧地从水桶里一跃而出，一头扑进了史努飞的怀里。

Ach Schnuffel, komm, drückt mich ganz fest an deinen Hasenherz. Schön wieder bei dir zu sein. Ich wusste, du würdest mich finden.
啊，史努飞，快来，把我紧紧的抱在你的兔兔怀里。能回到你身边真好，我就知道，你能找到我的。

Ich hab mir solche Sorgen um dich gemacht.
我真的好担心你啊！

Entschuldigen Sie bitte die Störung, aber hier liegt noch eine Möhre im Eimer.
不好意思打断你们一下，桶里还躺着一根胡萝卜呢

Die wollte ich aus dem Brunnen retten. Es ist eine ganz besondere Möhre.
这就是我相救的人，他是一个非常特别的胡萝卜

Wie bitte?
你说什么？

Sie lag ganz alleine da unten und hat gesungen. Jetzt macht sie plötzlich kein Mucks mehr.
他完全独自一个人躺在底下唱歌，但他现在突然一点声音都没有了

Tja, vielleicht hat ja auch jemand anderes gesungen.

好吧，万一是别人在唱歌呢？

Aber da war doch sonst keiner außer dem kleinen Möhrchen. Wir müssen das mitnehmen.
但除了这根小萝卜就没有别人了，我们必须把他带走。

Das ist aber wirklich seltsam.
这真的好神奇。

Ja, ich war gerade auf dem Weg zum Bluggerbach, als ich plötzlich diesen Gesang gehörte. Und dann bin ich weiter gegangen und habe es hier.
是呀，我刚刚在去咕噜小溪路上就突然听到了他在唱歌。然后我走上前去，然后就.....

Auf dem nach Hause Weg erzählt Schnuffelinchen ihren Freunden, wie sie in den Brunnen gefallen ist.
在回家的路上，林天给她的朋友们讲述了，她是如何掉进井里的。

---

3. Zwei Gauner liegen auf der Lauer
   捣蛋二人组的计划

Zum Glück ist jetzt auch das Mürchen wieder an der warmen Sonne. Aber während sie so zusammen durchs Feld hoppeln, merken sie gar nicht, dass sie aus einem Gebüsch beobachtet werden.
幸好，小胡萝卜也重新沐浴在温暖的阳光下。
可就在他们一起欢快地穿过原野时，谁也没注意到——有两双眼睛，正从灌木丛后悄悄地观察着他们……

Diddi, wie siehst du was ich sehe?
迪迪，你看到我所看到的东西了吗？

Nein, sagt du mir doch, dann brauche ich nicht gucken.
没，你直接告诉我得了，我就不需要看了

Oh, dumm Kopf!
哦，你个蠢货

Der Hase Muffel und sein Freund, Didi Dreckschwein haben sich in der Nähe, zwischen ein paar Sträuchern versteckt. Muffel ist ein Hase mitzerzaustem Fell, frechen Glubsch Augen und ein seiner Ohren zeigt spitz nach oben, während das andere in der Mitte abgeknickt ist. Diddi ist ein kleines, dickes, bostiges Schwein und immer dreckig. Obwohl sie sich ständig streiten, wohnen die beiden zusammen in einem Misthafen und sind beste Freunde.
兔子莫菲尔和他的朋友迪迪 · 邋遢猪，藏在附近的一丛灌木后面。

莫菲尔是一只毛发乱糟糟、眼睛圆鼓鼓的兔子，他的一只耳朵尖尖的竖着，另一只则弯折了下来。
迪迪是一只小小的、胖胖的、脾气倔强的小猪，而且总是脏兮兮的。
虽然他们总是在吵架，但还是一同住在邋遢乌托邦里，并且依旧是最要好的朋友。

Schau doch, Diddi, da sind die beiden Häschen mit den Schlappohren, Schnuffel und seine Freundin.
看啊，迪迪，那两只垂耳兔，史努飞和他的朋友

Ja, und die kleine Hummel mit der schrecklichen Juden Laune.
是啊，还有那只疯颠颠的大黄蜂

Sie haben eine Möhre dabei, eine leuchtende süße Frische Möhre.
他们还带着一根胡萝卜，一只闪闪发光、甜甜的、鲜美的胡萝卜

Ah, die würde sich bestimmt Juden ein Mistgefer-Eintopf machen.
啊，他们肯定会一锅乱炖

Genau, denkst du was ich denke?
对啊，你觉得我在想什么？

Ich soll denken? reicht doch, wenn du denkst, Muffel.
我应该思考吗？你来思考就够了，莫菲尔

Du machst mich wahnsinnig, Mensch, Didi, wir mobsen die Möhre.
你快把我搞崩溃了，我去，迪迪，我们要偷走那只胡萝卜

Ich hab Hunger, bin zu voll, was zu suchen.
我现在好饿，现在就想找点吃的
Wie schön wir Eintopf und zum Nacht des Kuchen.
炖锅大杂烩再来餐后甜点，美滋滋
Wie siehst du da hinten? Die Hase hopfen.
你看到了没，那边两只在蹦跶的兔子
Ja, sie haben eine Möhre und die werden wir mobsen.
对啊，他们的胡萝卜马上就要被我们偷走
Oh,

Wir mobsen die Möhre, wenn keiner es sieht.
我们偷走萝卜，根本没人看到
Wir mobsen die Möhre, mein neues Lieblingslied.
我们偷走萝卜，这是我最爱的新歌
Wir mobsen die Möhre, stellen sie heimlich ein.
我们偷走萝卜，藏到我们的小窝
Wir mobsen die Möhre und hatten sie klein.

我们偷走萝卜，把它啃得精光
Na na, da ne Dich da. Na na na da.

Wir mobsen die Möhre.
我们偷走萝卜…

Los, Möhrchen sing.
来啊，小萝卜，唱呀

Zu Hause angekommen, legt Schnufflienchen die Möhre auf den Tisch. Und Schnuffel und Brummi schauen sie sich genau an.
回家后，林天把胡萝卜放在桌子上，史努飞和布罗米凑过来仔细看

Sieht aus wie eine normale Möhre. Vielleicht wie eine besondere saftige lecker Möhre. Wie soll die sprechen können?
这看起来就像一根普通的胡萝卜呀，或许它是一支特别多汁美味的胡萝卜，怎么可能会说话呢

Komisch.
真奇怪

Ich bin ganz sicher Schnuffel. Sie hat sogar gesungen.
我非常确定，史努飞，他就是能唱歌

So, eine singende Möhre, ja? Ha, das wäre jedenfalls das erste singende Gemüse, das ich kennengelernt hätte.
所以，一支会唱歌的胡萝卜，对吧？哈，它绝对是我认识的第一个会唱歌的蔬菜

Na ja, ich habe jedenfalls noch keine Möhre gesehen, die so schön orangsch leucht.
是呀，我还没有见过这么漂亮还发着橙光的胡萝卜

Oh, hört mal. Ich glaube, ich höre einen Kartoffelchor aus der Erde singen. Hahahaha.
哦，快听啊！我觉得我听到一个土豆合唱团在地里唱歌，哈哈哈哈

Brummi, macht dich nicht lustig.
布罗米，你不要闹了

Kleiner Scherz.
一个小玩笑嘛

Also, ich würde sagen, wir lassen sie erst mal hier liegen. Wer weiß, vielleicht singt sie ja noch mal. Oder wir backen morgen einen leckeren Möhrenkuchen.
好吧，要我说，我们先把它放在这里。谁知道，也许它又唱歌了呢？或者我们明天把它烤成一个美味的胡萝卜蛋糕

Schnuffel!
史努飞!

So, Freunde, ich muss noch etwas sehr wichtiges in meiner Häschenhöhle erledigen. Bis später.
就这样吧，朋友们，我现在要回我的兔兔小窝完成某个重要的任务，晚点见。

Und wenn mich jemand sucht, ich bin ganz nah, nämlich auf dem Schmetterlingshügel und sammelt Blütenblätter.
如果有人要找我，我就在附近，我就在蝴蝶丘陵附近收集花瓣

Oh.

Damit will ich meine Herzchenhöhle hübsch machen. Tschüssi.
我要把我的小窝好好装饰一下，拜拜。

---

4. Ein schönes Gedicht

Brumi, kannst du mir über etwas helfen?
布罗米，你能来帮我一下吗?

Komm schon!
来啦!

Oh, ja, ja!

Ha ha ha!

Nicht so stürmisch. Also, Schnuffelinchen hat ja bald Geburtstag. Ich würde ihr gerne ein Gedicht aufsagen, dass ich selbst gedichtet habe.
不要这么急嘛
那个，马上就要到林天的生日了
我想为她朗诵一首我自己写的诗

Eine schöne Idee.
真是个好主意!

Ja, bloß an einer Stelle, komme ich einfach nicht weiter. Hör mal zu.
是啊，我才写了一行，就没灵感了，你听听

Oh, Schnuffelinchen, du mein Stern.
哦，史努飞·林天，你是我的星星

Mit dir zu kuscheln mag ich gern, weil mir jeder Tag mit dir gefällt. Ja, und dann?
我多么想和你拥抱在一起，因为我珍惜与你共度的每时每刻。
呃，然后呢…
Hab ich was Blödes angestellt.
是不是我干了什么蠢事才让你写不下去了？

Häck, quatsch!
哈？才没有呢

Ein Hahn der kräht, ein Hund der Welt.
一只打鸣的公鸡，一只狗狗国王

Nee.
哈哈

Du bist wie aus dem Ei gebildt.
你就是蛋里孵出来的小鸡

Nee.
哈哈，别闹了

Ha ha, ist doch lustig. Ich weiß nicht, wo dein Problem ist.
很有意思对吧，但我不知道你为什么写不下去了。

Brummi, das Gedicht soll nicht lustig, sondern ganz doll lieb sein.
布罗米，这首诗不应该是搞笑的，应该是充满爱的。

Ach so! Warte mal. Also, gefällt? Hält. Bestellt. Zählt.
哦，好吧。等一下，那就喜欢？拥抱？点餐？结账…

Während Schnuffel und Brummi dichten und Schnuffelinchen einen ganzen Korb voller Blütenblätter in vielen schönen Farben sammelt. Liegt Möhrchen ganz allein auf dem Tisch vor Schnuffels Häschenhöhle. Niemand sieht, wie plötzlich von oben ein rostiger Haken heruntergelassen wird.
正当史努飞和布罗米作诗，林天收集了一整篮五颜六色的花瓣时，
小胡萝卜孤零零地躺在史努飞的小兔窝前的桌子上。
没有人注意到，一个生锈的钩子突然从上方悄悄降了下来。

Noch ein bisschen, noch ein kleines Stück.
再下去一点，再往下一点

Muffel ist doch glatt auf den Blütenbaum geklettert und versucht sich heimlich mit einer Schnur und einem Haken die Möhre zu angeln. Diddi Dreckschwein, hat sich hinter dem

Stamm versteckt und gibt ihm Anweisungen.
莫菲尔竟然悄悄爬上了绽放之树，正偷偷地用一根绳子和一个鱼钩钓走小胡萝卜!
小猪迪迪藏在树干后面，偷偷指挥他该怎么做。

Ein bisschen mehr links.
往左一点

Ja.
好

Mehr links.
再往左一点

Ich versuche es ja.
我在弄了!

Wieder mehr rechts.
再往右一点

Mensch Didi.
天哪，迪迪

Ja, genau. Jetzt sieh.
没错，就是这样，现在快看

Jetzt?
现在?

Nee. Halt!
不对，抓稳!

Zu spät, der Haken bleibt unter dem Tisch hängen. Muffel zieht mit aller Kraft. Kann sich nicht mehr halten und fällt vom Baum herunter.
太迟了，钩子卡在了桌子底下。
莫菲尔使出全身力气往上拉，
却失去平衡再也站不住，咕咚一下——从树上摔了下来!

Oh.

Oh, schnell Muffel. Lasst uns abhauen.
噢，赶紧的，莫菲尔，我们快滚蛋吧

Oh ja, oh Aua. Direkt auf meinen Abgegnicktes Ohr.
啊，好痛，正好压到了我的垂耳上

Komm schnell.
快跑呀

Hey, hallo. Moment mal.
嘿，等一下

Wer war das?
那谁啊？

Ich glaube Muffel und sein kleiner Dicker Freund.
我猜是莫菲尔和他的脏脏朋友

Na was wollten die denn hier?
那他们在这里想干什么

Keine Ahnung.
谁知道呢

---

5. Abend im Knuddeltal
   夜幕下的依偎山谷

Langsam wird es Abend im Knuddeltal. Brummi schaut sich gemütlich von seiner Miniterrasse den Sonnenuntergang an und säugt Honig aus einer großen Lilieblüte. Auch Schnuffel und Schnuffelienchen genießen die Abendzone. Sie sitzen ganz romantisch arm in arm auf dem Schmetterlingshügel.
布罗米悠闲地坐在自己小露台上，注视着夕阳，他还吸着一朵巨大百合花里的蜂蜜。
史努飞和林天也在享受这美丽的黄昏时光。
他们肩并肩，浪漫地坐在蝴蝶丘陵上。

Schnuffel?
史努飞？

Ja, du hast mich lieb, oder?
你是爱我的，对吧？

Ja, ganz, ganz toll.
是的，非常非常爱

Hmm, das ist schön. Du schenkst mir bestimmt, was ganz Tolles zum Geburtstag. Hast du schon was?
嗯，太好了。那你一定会送我一个最棒的生日礼物，你已经准备好了吗？

Ja, na klar, also.

啊对，就是…

Ist es etwas Nettes für meine Herzchenhöhle oder vielleicht eine Blumenkette? Ich bin so neugierig. Ah, es ist bestimmt noch viel schöner.
是给我的爱心兔窝准备的什么可爱的东西吗？还是一串花环？我好期待呀！啊，一定是更漂亮的东西呢！

Ja, bestimmt.
啊，对对…

Nur noch zweimal schlafen. Ah, ich bin schon ganz müde. Ich glaube, ich gehe jetzt in meinen Bettchen. Gute Nacht, mein Schnuffel.
再睡两个晚上就到了。啊，史努飞，我现在好累，我想去我的小床上睡觉觉了。晚安，我的史努飞

Ja, gute Nacht.
好，晚安。

Die Sonne wirft einen letzten zufriedenen Blick ins Knuddeltal. Dann verkriegt sie sich hinter den Rosabergen und überlässt den Himmel, dem Mond und den Sternen. Schnuffel, Schnuffelienchen, Brummi, auch die Vögel und Schmetterlinge. Alle haben sich schlafen gelegt. Wirklich alle? Nein. Zwei Hallunkten sind immer noch wach.
太阳向依偎山谷投来最后一个满意的微笑，随后悄悄躲进了玫瑰山岭后，并把天空交给了月亮和星星。史努飞、林天、布罗米，还有小鸟和蝴蝶，都进入了梦乡。
真的所有人都睡着了吗？
不——还有两个捣蛋鬼依然醒着。

Komm schon, Diddi, die Luft ist rein. Alle schlafen.
跟上，迪迪，终于清净，全部都睡了

Ja, alle schlafen. Außer uns. Du hättest die Möhre übrigens auch schön alleine mobsen können. Ich hätte so lange auf unseren Misthaufen auf ihr passt.
是啊，都睡了，除了我们。你本来可以一个人很完美的把胡萝卜顺走，在这期间我就负责好好的守在家里就行了。

Sei leise, du Schwein.
给我安静点，你这头猪

Sagt das nicht noch mal.
你再这么叫我试试！

Schau doch mal. Da liegt wer.
快看啊，谁在那呢？

Ich würde jetzt gern ein bisschen kuscheln.
我现在好想要一个抱抱

Leise, Didi.
小点声，迪迪

Das weig nicht.（Das weiß ich nicht.）
我不知道

Ich mag kuscheln, auch gern.
我也喜欢抱抱

Didi, du bist mir zu dreckig. Mit dir will ich nicht kuscheln.
迪迪，你太脏了，我才不和你抱抱呢

Ich mit dir auch nicht mit dein Struppienfell.
我还不想碰你扎人的毛呢

Hallo, hört mich jemand?
哈喽，有人听得到我吗？

Das glaube ich nicht. Die Möhre spricht.
我不敢相信，胡萝卜说话了！

Das ist mir völlig jahrlop, die Möhre spricht. Ich hab Hunger.
我才完全不在乎这根胡萝卜会不会说话，我真的饿了！

Plötzlich geht in Schnuffels Hasenhöhle das Licht an. Und dann auch in der Herzchenhöhle von Schnoffelienchen. Kein Wunder bei dem Radau.
就在这时，史努飞的兔兔小窝突然亮起灯光，林天的爱心小窝也亮了起来。大家不出所料的在这样聒噪的情况下醒来了。

Was ist denn hier los? Mit dem in der Nacht.
这里怎么回事？在这大半夜的！

Und der lässt ihr Brummais auch noch wach geworden.
连那只嗡嗡叫的家伙也醒了

Ist da jemand?
有人在吗？

Ja, hallo, ich bin hier.
是的！哈喽，我在这里！

Hallo.

So ein Mist. Komm, Didi. Wir verdufften.
噢，我服了。走吧，迪迪，我们该溜了。
Warum fängt die Dofe Möhre auch plötzlich an zu quatschen?
为什么就连那只蠢萝卜也突然开始废话了？

Woher soll ich das wissen?
我哪知道？

Muffel und Didi Dreckschwein verschwinden in der Dunkelheit.
于是莫菲尔和迪迪消失在黑夜里

Janse nachdann wir uns um die Orneschlein.(Ganz nachher kümmern wir uns um die Ohrenschleifen.)
我们晚点再来对付那个耳朵戴蝴蝶结的

Schon wieder ohne die Möhre.
就这样他们又没有偷到胡萝卜。

---

6. Möhrchens Geschichte
   小萝卜的故事

旁白：
Schnuffel und Schnuffelinschen hoppeln verschlafen aus ihren Höhlen. Auch Brummi kommt er beigeflogen. Auf dem Tisch liegt die Möhre und schimmert in der Dunkelheit.
史努飞和林天睡眼惺忪的从各自的小窝里跳出来，布罗米也飞了过来。胡萝卜躺在桌子上在黑夜中闪烁着微光。

林天：
Sie leuchtet.
他在发光!

小萝卜：
Seid ihr meine Freunde?
你们是我的朋友吗？

布罗米：
Ah! Die Möhre spricht wirklich.
啊，胡萝卜真的会说话!

林天：
Natürlich sind wir deine Freunde. Wir haben mich aus dem Brunnen gerettet.
当然啦，我们就是你的朋友。是我们把你从井里救出来的

小萝卜：
Oh ja, das war sehr Lieb von euch!
是呀，你们真是太好啦
林天：
Ich bin übrigens Schnuffelinchen.
对了，我是林天

史努飞：
Und ich bin Schnuffel.
我是史努飞

布罗米：
Gestatten? Brummi!
请允许我介绍，布罗米!

史努飞：
Und wer bist du?
那你是谁呢?

小萝卜：
Ihr dürft mich ruhig Möhrchen nennen. Aber eigentlich bin ich ein Zauberbärchen.
你们可以叫我小胡萝卜，但事实上我是一只魔法小熊

林天：
Du bist eigentlich ein Zauberbärchen?
你竟然是一只魔法小熊?

小萝卜：
Ja, es gibt nur ganz wenige von uns. Nachts schwiegen wir durch den Zauberwald. Wir sind nämlich nur lebendig, wenn die Sterne am Himmel leuchten. Wie jetzt. Vor ein paar Tagen habe ich einen Ausflug ins Knuddeltal gemacht. Und auf dem Feld eine Gorge gefunden. Die Gorge wollte ich in eine Möhre verwandeln, weil ich Gogen nicht zum mag. Doch dann bin ich beim Zauberd irgendwie durcheinander gekommen. Und jetzt habe ich den Salat und bin eine Möhre.
没错，我们这种小家伙非常罕见。夜晚，我们会悄悄飘过魔法森林。因为只有当夜空中的星星闪闪发亮时，我们才会变得有生命——就像现在这样。
几天前我去依偎山谷旅行，在田野上发现了一根茄子。我原本想把那家伙变成一根胡萝卜，因为我实在不喜欢茄子。
可是施法时我搞混了咒语——现在好了，我变成了一根胡萝卜

布罗米：
Oh!

小萝卜：
Und dann bin ich auch noch in den Brunnen gefallen. Da war ich ganz einsam.
然后我就掉到了井里，我当时好孤单

林天：
Jetzt sind wir ja bei dir.
现在有我们陪着你

史努飞：
Können wir dich nicht irgendwie zurück verwandeln?
难到我们没有什么办法把你变回去吗？

小萝卜：
Ach, das ist sehr, sehr schwierig.
啊，这好难好难的

林天：
Wir würden wirklich alles tun, um dir zu helfen.
我们一定会尽全力去帮你的

小萝卜：
Das ist sehr Lieb von euch. Tja, also als erstes, müsst ihr euch trauen, in den Zauberwald zu gehen. Und dort drei magische Kräuter sammeln. Glitzerkraut, Bonbonblumen und Klimper-Kamille.
你们可真好!
嗯，首先，你们得敢去魔法森林。
然后在那里收集三种魔法草药：星星草、糖果花、叮叮甘菊

史努飞：
Das schaffen wir.
我们可以做到!

布罗米：
Ganz bestimmt.
必须的

小萝卜：
Und dann müsst ihr einen ganz langen Zauberspruch auswendig lernen.
然后你们必须背下来一段很长很长的魔法咒语

林天：
Tun wir auch. Das macht bestimmt Spaß.
我们也能做到，这一定很有趣

小萝卜：
Könnt ihr euch denn sowas merken? Ich vergesse ihm selbst manchmal.
你们能全部记住吗？有时我也会忘记咒语。

布罗米：
Ich kann mir alles merken. Ich weiß ja auch, wo die Blüten mit dem leckesten Honig sind im ganzen Knuddeltal.
我能记得住一切！我还知道，整个依偎山谷里，哪里有最美味的蜂蜜花。”

旁白：
Und so beschließen die Freunde, dem kleinen Möhrchen zu helfen. Schnuffel nimmt es mit in seine Häschenhöhle, damit es niemand mobsen kann. Schon am nächsten Morgen wollen die Freunde auf die Suche nach den drei magischen Kräutern gehen.
于是，朋友们决定要帮助这根小胡萝卜。史努飞把他带回了自己的兔兔小窝，这样就没人能把他偷走了。第二天一早，朋友们就准备去寻找那三种魔法草药。

---

7. Ausflug in den Zauberwald
魔法森林之旅

旁白：
Die Sonne strahlt über den Wiesen und Felder im Knuddeltal. Da brechen Schnuffel, Schnuffelienchen und Brummi auf zum Zauberwald. Der Zauberwald liegt versteckt in den Rosabergen. Kein Hase hat sich jemals hineingetraut, denn es ist ein bisschen gruselig dort. Die hohen Bäume lassen nur wenig Licht durch ihre dichten Blätter. Die Wege sind schmal und führen im Zickzack vorbei an wundersamen Pflanzen und plätschern den Bächen. Merkwürdige Tiere, Pfeifen, Zwitschern und Rufen aus ihren Verstecken. Außerdem gibt es in Zauberwald, Feen und Zauberbärchen.
金色温暖的阳光洒在依偎山谷的草地和田野上。
史努飞、林天和布罗米开启了前往魔法森林的旅途。
魔法森林隐藏在玫瑰山岭中，从来没有一只兔子敢进去，因为那里有点阴森可怕。
高高的树木让稠密的树叶只透出一点点光。
小路狭窄，蜿蜒穿过奇异的植物和潺潺的小溪。
奇怪的动物在它们的藏身处吹哨、啾啾叫、呼唤着。
此外，魔法森林里还有小仙女和魔法小熊。

布罗米：
Schnuffel, bist du auch sicher, dass wir den Weg wieder zurückfinden?
史努飞，你确定我们还能找到回去的路吗？

史努飞：
Bestimmt, Schnuffelienchen lässt alle 10 Hoppzer ein Blütenblatt fallen.
没问题，我们每跳 10 步林天就会留下一个花瓣做记号

林天：

Ich habe aber nicht mehr viele, wenn wir die Kräuter finden, müssen wir umkehren.
但我没剩太多了，我们一旦草药，就必须掉头回家

布罗米：
Oh, schon umkehren! Schade, hier gibt es Blüten. Die machen eine erstklassigen Honig. Die Blaue hier zum Beispiel. Ich schmecke nach Erdbeere und Schokolade.
噢，这就要折返了吗，好可惜啊，这里有好多花。它们一定能酿出特等的蜂蜜，比如说这朵蓝色的，尝起来就像草莓和巧克力。

史努飞：
Isst nicht zu viel, sonst wirst du noch zu schwer zum Fliegen.
不要吃太多了，否则你会太重飞不起来的

大家：
hahahah
哈哈哈

林天：
Seht mal, da vorne wird es heller.
快看啊，前面有光

旁白：
Plötzlich dringen Sonnenstrahlen durch die Blätter. Mitte im Wald ist eine kleine Lichtung, voller Blumen und Kräuter in den verrücktesten Farben.
突然，阳光穿透了树叶。森林中央有一片小空地，充满了各种各样、颜色令人着迷的花朵和草药。

史努飞：
Hier wachsen sie bestimmt.
魔法草药一定长在这里

布罗米：
Johu, noch mehr Honig.
哟呼，更多的蜂蜜!

旁白：
Tja, aber welche Kräuter sind die Richtigen? Schnuffel und Schnuffelienchen hoppeln über die Lichtung.
是呀，但到底哪些草药是正确的呢？史努飞和林天跳跃着穿过空地。

林天：
Huch, Schnuffel, hör mal, was passiert, wenn ich die Blume berühre?
诶？史努飞，快听，当我碰到这朵花会怎么样？

史努飞：
Lasst mich mal dran riechen. Riecht nach Kamille. Das muss Klimper-Kamille sein. Brummi?
让我来闻一闻
（嗅嗅）
闻起来像菊花，这一定就是叮叮甘菊，布罗米!

布罗米：
Ja, Moment, unglaublich. Diese Blüte hier, ich kann nicht genug bekommen.
好，等一下，真是不敢相信，这里的花，我简直停不下来!

史努飞：
Wonach schmeckt sie denn?
它们什么味道的?

布罗米：
Sie schmeckt wie? Wie? Wie ein Bombong!
它们吃起来就像...就像....就像一个糖果!

史努飞和林天：
Bombongblume.
糖果花!

林天：
Fehlt nur noch Glitzerkraut. Dahinten unter dem Baum.
只差星星草了。就在那，那棵树下。

布罗米：
He, wartet. Hoi, hoi, hoi, hoi, hoi, ich bin vollgestopft.
嘿，等等，哟哟哟哟
我胀得飞不动了

旁白：
Am Rande der Lichtung steht ein großer Kastanienbaum. Unter seinen Ästen um den Stamm herum wachsen kleine grüne Pflänzchen, die auf ihren Blättern glitzende Edelsteine haben.
在林间空地的边缘，长着一棵高大的栗树。它的树枝下、树干周围长着一些绿色的小植物，叶子上还闪着晶莹的宝石。

林天：
Oh, sind die schön.
噢，她可真美

旁白：
Schnuffelienchen rupft einige Pflänzchen aus dem Boden.
林天轻轻地从土里拔出几株小小的植物

林天：
Glitzerkraut, davon müssen wir auch was mitnehmen.
星星草，我们需要带走一些（拔草）

布罗米：
Ich weiß nicht. Irgendwie habe ich das Gefühl. Der Baum schaut mich an.
我不知道，为什么我有一种这棵树在盯着我们的感觉

史努飞：
Ich pflück auch noch was.
我也来摘点什么

林天：
Und noch ein paar für die Fensterbank.
再摘点星星草来装饰窗台

老栗树：
So, das reicht jetzt.
行了，差不多够了

史努飞：
Hast du das gesagt, Brummi?
刚刚是你在说话吗，布罗米？

布罗米：
Ich, äh, nee, ist Schnuffelienchen?
我？呃…那个….是林天吗？

林天：
Ich auch nicht.
也不是我

布罗米：
Ich glaube, es war der Baum. Vergess nicht. Wir sind im Zauberwald.
我觉得，可能是这棵树…别忘了，我们是在魔法森林呢！

史努飞：
Lasst uns lieber schnell verschwinden. Wir haben ja genug.
我们最好赶紧离开，我们已经收集够了

林天：
Ja, wir haben ja alles.
是的，我们都有了

布罗米：
Eh, wartet auf mich. Mist, Startschwierigkeiten. Man will nicht voll.
耶，等等我啊。我去，起飞困难。我不该吃这么饱的

旁白：
Schnuffel kommt noch mal zurück. Setzt sich die Honig-Hummel auf die Schulter und dann sausend sie im Zick-Zack über die schmalen Wege zurück. Immer den Blütenblätter nach, die Schnuffelienchen gestreut hat. Völlig außer Atem stäuben sie aus dem Gebüsch, kugeln übereinander und rollen über die Wiese vor dem Zauberwald.
史努飞折返回来，把大黄蜂放在肩膀上，然后他们一直跟着林天撒下的花瓣，沿着狭窄的小路曲折地飞奔回来。他们气喘吁吁地从灌木丛中冲出来，然后他们翻滚成一团，沿着离开魔法森林的草地一路滚了去。

大家：
Hahahaha.
Hahahaha.

林天：
Jetzt bin ich froh, dass wir wieder im Knuddeltal sind.
好开心呀，我们又回到依偎山谷啦

史努飞：
Das best ist, wir haben die magischen Kräuter.
最棒的是，我们还找到了魔法草药呢！

布罗米：
Ich habe Übergewicht. Juhu.
我的体重又超标了，哟呼！

---

8. Bitte tut mir nichts
   不要吃掉我

旁白：
Als Schnuffel vor seiner Häschenhöhle steht, wundert er sich. Die Tür steht nämlich offen.
当史努飞回到他的兔兔小窝门前时，他十分惊讶因为家里的门大敞开着

史努飞：
Die hatte ich doch ganz sicher zugemacht. Oh nein, Möchen ist verschwunden.
我十分确定我走之前把门关好了

（开门）
噢不！小胡萝卜不见了

林天：
Was?
什么？

史努飞：
Ich hatte es hier ins Stroh gelegt. Jemand hat Möchen geklaut.
我把他藏到了稻草堆里，有人把他偷走了

林天：
So eine Gemeinheit.
真是气死人！

史努飞：
Ich kann mir auch schon vorstellen, wer. Sieht die dreckigen Fußstapfen überall?
我能想象是谁干的，看看这到处脏兮兮的脚印

布罗米：
Didi Dreckschwein?
迪迪·邋遢猪？

史努飞：
Genau, Brummi. Und wo Didi ist, ist Muffel nicht weit.
没错！布罗米。迪迪所到之处，必有莫非尔跟着

林天：
Der freche Hase mit dem Struppigen Fell und dem abgeknickten Ohr.
就是那只粗鲁的、从不打理、还有一只耳朵折下来的兔子。

史努飞：
Ehen
嗯嗯

布罗米：
Ich weiß, wo sie wohnen.
In einem stinkenden Misthaufen weiter oben im Knuddelthal.
Wenn ich nicht so viel Honig gesaugt hätte, würde ich sofort himfliegen.
我知道他们住在哪—就在依偎山谷上方的恶臭邋遢乌托邦。
我路过，如果我没有吃蜂蜜吃得太撑的话，我会立马飞离那个地方

史努飞：

Dafür ist es jetzt schon zu dunkel. Aber morgen früh holen wir uns Mörchen zurück.
现在外面已经很黑了，但明天一早我们就去把外面的小萝卜救回来!

布罗米：
Ganz bestimmt.
完全没问题!

旁白：
Hoffentlich ist es dann nicht schon zu spät.
Denn Muffel und Didi kochen sich gerade ihr Abendessen.
Sie haben 25 Mistkäfer gefangen.
Jetzt hocken sie mit Möhren und einem Kochtopf auf ihrem Misthaufen.
但愿一切都不会太迟，因为莫非尔和迪迪已经开始准备做晚饭了。
他们抓了 25 只甲壳虫做配菜，然后把小胡萝卜放在一口锅里，他们蹲在锅旁边准备做晚餐

歌词：
莫非尔：
1, 2, 3, 4.

迪迪：
Mistgeweintop ist mein Leibierich（Liebling）.
泥坩埚是我最爱的锅

莫非尔：
Schmeiß eine Möhre mit rein, sonst schmeckt es nicht.
把萝卜放进去，不然吃啥呢

迪迪：
Essen zu finden, das strengt echt an.
找点吃的可真不容易啊

莫非尔：
Warum nach Möhren sucht, wenn man sie moffen kann?
找萝卜还不如直接拿呢

一起：
Wir kochen die Möhre, dann schmeckt sie noch besser.
我们煮胡萝卜，味道更香美
Wir kochen die Möhre, gib mir schon mal das Messer.
我们煮胡萝卜，把我刀递过来
Wir kochen die Möhre, werfen sie ins Wasser rein.
我们煮胡萝卜，把他放进汤里
Wir kochen die Möhre und hacken sie klein.
我们煮胡萝卜，再把他啃光

Ja, fein.
哈，搞定!

小萝卜：
Vor dem ich wirklich kochen, das ist doch bestimmt Schrecklich heiß.
在我真正熟透之前，这地方已经相当热了

莫非尔：
Jetzt fängt das Gemüse schon wieder an zu quatschen.
等等等等等等，这蔬菜现在又开始说话了!

迪迪：
Mensch Muffel, jetzt zahack sie doch endlich.
别闹了莫非尔，你现在来切碎他吧

小萝卜：
Oh nein, bitte nicht zahacken, lasst mich bitte ganz.
噢不要啊，请不要切我，让我保持完整吧

莫非尔：
Ja
是

小萝卜：
Nicht aufessen
也不要吃我

莫非尔：
Ja.
是是

小萝卜：
Das gibt doch bestimmt noch andere Möhren, die essen könnten. Warum mich?
你们肯定还有别的可以吃的萝卜，为什么一定要吃我呢?

莫非尔：
Ja.
是是是

小萝卜：
Ich bin doch nur ein armes...
我就是一个可怜无助的...

莫非尔：

Ja, doch zum Kuckuck.
Das bringt ich einem ja das herzlichste Haseherz. Didi, du musst die zahacken.
是是是，真是见了鬼了！
我的兔兔心脏让我下不去手。迪迪，你来切吧
迪迪：
Iche, wie so ich, das ist doch dein Messer. Ich kann so weit nehmen.
Darf ich kann mit mir essen? Jetzt zahack sie endlich.
我来？为什么是我？这明明是你的刀呀，我可拿不起来（猪蹄拿不起刀）
你到底还想吃不吃？想吃就快点动手啊

歌词：
小胡萝卜：
Bitte, bitte, bitte, bitte, bitte, bitte, bitte.
求你，求你，求你，求你，求求你
Tut mir nichts, sei nicht so gemeint.
求你们别伤害我，别想着吃我
Bitte, bitte, bitte, bitte, bitte, bitte.
求你，求你，求你，求你，求求你
Tut mir nichts, wir können doch Freund sein.
求你们别伤害我，我们可以做朋友呀
Und der das wirklich überherz, vielleicht macht ihr auch nur einen Schad.
我知道你们不是这么想的，你们肯定是在跟我开玩笑
Ihr sieht gar nicht böse hier raus.
你们根本就没那么坏
Lasst mich aus euren ein Dropf raus.
所以拜托让我从你们锅里出来吧
Bitte, bitte, bitte, bitte, bitte, bitte.
求你，求你，求你，求你，求求你
Tut mir nichts, sei nicht so gemeint.
求你们别伤害我，别想着吃我
Bitte, bitte, bitte, bitte, bitte.
求你，求你，求你，求你，求求你
Tut mir nichts, wir können doch Freund sein.
求你们别伤害我，我们可以做朋友呀

迪迪：
Das ist so traurig. Ich weiss nicht. Ich glaub, ich mag ja keine Möhren.
我好难过。我不知道怎么了，我好像不想吃胡萝卜了

莫非尔：
Red kein Unsinn, du Weichei. Los, gib die Möhre her.
不要再废话了，你这个软蛋。给我，把胡萝卜递给我。

9. Möhrchen ist unser Freund
小胡萝卜是我们的朋友

旁白：
Am nächsten Morgen steht Muffel müde mit der Möhre in der Hand vor dem Misthaufen. Didi und er haben die ganze Nacht gestritten und Möhchen hat die ganze Nacht geschluchzt und gesungen.
第二天莫非尔手里拽着小胡萝卜，神情恍惚的站在邋遢乌托邦之上。因为迪迪和他为此争吵了整个晚上，小胡萝卜也又哭又唱了一整晚。

迪迪：
Hey Muffel, endlich! Sie hat aufgehört zu heulen.
嘿，莫非尔，终于停了！他终于不哭了

莫非尔：
Das ist mir, ah, das ist mir völlig egal.
So ein Heulsusengemüse kommt mir nicht mehr auf den Misthaufen.
Ich möchte nie wieder Möhren essen, mein ganzes Leben lang.
我…（哈欠）我他丫的才不在乎呢
这种哭哭啼啼的蔬菜就不该出现在邋遢乌托邦
从现在开始，我这辈子也不想吃胡萝卜了

旁白：
Gerade hat sich Muffel ein paar Schritte vom Misthaufen entfernt. Da wird er plötzlich von einem kleinen, fliegenden Tierchen angegriffen.
正当莫非尔准备活动身子迈开几步，一只小小的飞行生物向他发起了攻击

莫非尔：
Was soll denn? Ah, ah!
什么东西？啊，啊！

旁白：
Es ist Brummi. Er saust immer um Muffels Kopf herum und der rudert wie verrückt mit den Armen.
他就是布罗米，他不停地在莫非尔头上飞来飞去，莫非尔也急得发疯似地挥舞双手驱赶

莫非尔：
Lass mich im Ruhe
别来烦我了！

旁白：
Dann kommt plötzlich Schnuffel in großen Sprüngen angehüpft.
Parkt Muffel am Stummelschwanz und hält ihn ganz fest.

Schnuffelinchen ist ebenfalls zur Stelle.
然后突然史努飞大步流星地跳过来，
一把抓住莫非尔的小短尾巴紧紧不放
林天同时也赶了过来
林天：
Was wollt ihr mit dem Möhrchen machen, ihr Gauener?
你们把小胡萝卜怎么样了？你们两个赖皮兽

莫非尔：
Wir wollten es eigentlich essen. Ist das verboten?
我们本来想吃了他，这是禁止的吗？

迪迪：
Wir essen aber Heulsusengemüse.
但我们才不吃爱哭哭啼啼的蔬菜呢

莫非尔：
Genau. Deshalb wollte ich die Möhre gerade zurück in den Brunnen werfen. Da kann sie in Ruhe heulen.
就是，所以我们就在考虑该不该把这萝卜丢回井里去，这样他就能在里面哭个够

林天：
Das wirst du nicht tun.
你不能这么做!

旁白：
Mit einem Ruck
林天上前一个猛拽

莫非尔：
Hey!
嘿!

旁白：
Schnappt sich Schnuffelinchen die Möhre
一把从莫非尔手上夺过了小胡萝卜

布罗米：
Gut gemacht.
干得好

莫非尔：
Bitte. Wenn ihr sie mitnehmen wollt, kein Problem.
拿去吧。你们想要就拿去吧

史努飞：
Das machen wir auch! Möchen ist nämlich unser Freund.
我们就是这么做的！小胡萝卜是我们的朋友！
莫非尔：
Hauptsache sie ist weg.
只要送走他什么都好

迪迪：
Dürfen wir denn noch Mistkäfer essen oder sind das auch alle eure Freunde?
那我们现在可以把剩下的甲壳虫吃了吗，还是它们也是你们要救的朋友？

莫非尔和迪迪：
Hahaha!
哈哈哈

林天：
Oh, Schnuffel. Möhrchen sieht gar nicht mehr so knackig aus. Ich glaube, ihr geht's nicht gut.
噢，史努飞。小胡萝卜看起来没之前那么美味可口了，我觉得他的情况不是太好

史努飞：
Oh.
（倒吸一口气）噢

旁白：
Die Freunde machen sich auf den Weg nach Hause. Sie sind zwar froh, Möhrchen wiederzuhaben, aber auch sehr besorgt, weil Möhrchen anfängt, ja, ein bisschen schrumpelig zu werden. Sie möchten es so schnell wie möglich zurückverwandeln. Doch dazu muss ihnen Möhrchen den langen Zauberspruch verraten.
朋友们踏上了回家的路，虽然他们很高兴小胡萝卜又回到了身边，但也非常担心，因为小胡萝卜开始有些，嗯...干瘪了。朋友们希望小胡萝卜能尽快恢复原样，但为此，小胡萝卜必须把那条长长的魔法咒语告诉他们。

林天：
Möhrchen fängt erst wieder an zu sprechen, wenn die Sterne leuchten. Was haltet ihr bis dahin von einem kühlen Bad im Gluggerbach?
小胡萝卜只有在星星闪烁的时候才能再次开口说话，在这之前，我们去咕噜小溪冲个凉怎么样？

史努飞：
Fantastisch. Ich bin dabei. Wer als erster da ist?
棒极了！我要去，看谁先到达

Ah!

布罗米：
Ich werde so lange in meinem Baumhaus Blütenstaub putzen. Viel Spaß!
那我就回我的树屋去打扫花粉了，你们玩得开学哦!

---

10. Kuscheln am Gluggerbach
咕噜小溪边的拥抱

史努飞：
Oh, ist das schön!
喔，好愉快呀

林天：
Mit dir zusammen ist alles schön, Schnuffel.
只要和你在一起一切都那么愉快，史努飞
Huch!
哦!

史努飞：
Was ist?
怎么啦?

林天：
Ich hab eine von meinen Ohrschleifchen verloren.
我的一支蝴蝶结落到水底了

史努飞：
Warte, ich tauche.
让我来，我潜下去看看

林天：
Schnuffel?
史努飞?
Schnuffel, wo bist du?
史努飞，你去哪啦?
Oh nein, tauch wieder auf!
不要，快浮上来呀
Mach schon!
快上来，别吓我了
Autsch!
哎呀（史努飞从水里突然冒出吓了林天一跳）
Du Schlingel kneifst mir in die Pfote.

你这小坏蛋，竟然掐我的兔脚
Na, warte, wenn ich dich erwische.
你等着，别让我逮到你

旁白：
Schnuffel hüpft aus dem Wasser und Schnuffelinchen hoppelt am Ufer vom Gluggerbach hinter ihm her.
史努飞从水里跳了出来，林天也一用力蹦蹦到了咕噜小溪的岸上并后面紧紧追逐着他

林天：
Gleich hab ich dich!
我马上就抓到你了

史努飞：
Du kriegst mich nicht!
你抓不到我的

旁白：
Doch dann stolpert Schnuffel und fällt der Länge nach in ein Stück Wiese voller Butterblumen.
可谁知史努飞一不小心绊了一下，扑通一声整个人摔进了一片开满黄灿灿奶油花田的草地里。

林天：
Ha, ich hab dich!
哈，逮到你了！

旁白：
Sie legen sich nebeneinander und schauen durch die hohen Blumenstängel in den blauen Himmel.
林天也躺了下来，他们肩并肩地躺在一起，透过高高的花茎，仰望蔚蓝的天空。

林天：
Schnuffel?
史努飞？

史努飞：
Eh?
嗯？

林天：
Hast du eigentlich schon ein Geschenk für mich? Ich hab morgen Geburtstag.
你有没有准备好我的生日礼物呀？明天就是我的生日了

史努飞：
Oh, äh, ja, also, ich meine nein, aber fast, also…
哦，呃…是，呃…我是说不，但是马上就…

林天：
Ich bin ja schon so gespannt.
我真的好期待呀
Ich würde dir das Schönste schenken von der Welt.
我期待着你送我世界上最美的东西

史努飞：
Das Schönste von der Welt? Was ist das?
世界上最美的东西？那是什么？

林天：
Ich weiß es auch nicht, aber ich würd's dir schenken.
我也不知道，但你肯定会送我的对吧

旁白：
Jetzt bekommt Schnuffel ein ganz schlechtes Gewissen, weil er das Gedicht immer noch nicht fertig hat. Aber bei der ganzen Aufregung um die Möhre ist er einfach nicht dazu gekommen oder hat zwischendurch nicht daran gedacht.
Schnuffel 现在心里忐忑不安，因为那首诗他还没写完呢。可是一路上为了小胡萝卜的事忙得七上八下，他哪有机会动笔，甚至有时候干脆忘得一干二净。

---

11. Wir lassen dich nicht allein
我们不会抛弃你

旁白：
Als die ersten Sterne am Abendhimmel leuchten, sitzen Schnuffel, Schnuffelinchen und Brummi um das kleine Möhrchen herum und warten darauf, dass es anfängt zu sprechen.
当夜空中第一颗星星亮起时，史努飞、林天和布罗米围着小小的胡萝卜坐成一圈，静静地等他开口说话。

布罗米：
Es sagt ja gar nichts!
他怎么什么也没说

林天：
Oh Gott, ist es vielleicht gestorben?
噢，我的天，他难道已经死了？

史努飞：
Hoffentlich nicht. Möhrchen?

希望别这样，小胡萝卜?

林天：
Das wäre ja schrecklich!
我好害怕呀

布罗米：
Da! Möhrchen will etwas sagen!
看，小胡萝卜能说话了!

林天：
Ein Glück! Möhrchen!
太好啦！小胡萝卜!

小胡萝卜：
Hallo meine Freunde! Ich fühle mich ganz schwach.
嗨，我的朋友们！我……觉得自己好虚弱。

史努飞：
Halte durch! Wir haben die magischen Kräuter! Wir können dich zurückverwandeln!
别放弃！魔法草药已经准备好了，一定能把你变回原来的样子!

小胡萝卜：
Zurückverwandeln? Ich glaube, ich schaffe das gar nicht mehr.
变回原来的样子？我怕是撑不住了。

林天：
Doch, Möhrchen, doch! Du musst jetzt ganz stark sein und uns den Zauberspruch verraten. Bitte!
不行，小胡萝卜，不要放弃！你一定要坚强，把那个魔法咒语告诉我们吧！求求你了!

小胡萝卜：
Den Zauberspruch?
魔法咒语？...

史努飞：
Ja, den ganz langen!
是的，就是很长的那一个

小胡萝卜：
Ach so, den Iksi-Pixi und Erknix.
Und Knackschau...
好的... 咿克嘶噼克嘶，咔嚓响...然后...然后...

史努飞：
Weiter!
继续呀!

小胡萝卜：
Weiter?
Hoxli und Ratsch
Ich weiß es nicht mehr.
Ich habe ihn vergessen.
Ich...
Ich...
Auf Wiedersehen.
继续...?
嚄克嘶...然后...噼啪响...
我不知道了...
我已经忘了...
我...
我...
再见...

林天：
Nein, Möhrchen, nein!
别这样，小萝卜，别这样!

小胡萝卜：
Ich kann nicht mehr. Ihr wart so lieb zu mir.
我已经没有力气了……谢谢你们一直对我那么好。

布罗米：
Schnuffel! Entschuldigung! Ich muss mich mal kurz in dein Ohr schnäuzen.
Brrrr!
史努飞！不好意思，我必须借你耳朵里'噗嚏'一下，呼——!

小胡萝卜：
Es ist vorbei.
一切都结束了...

史努飞：
Ach, nein!
啊，不要啊

林天：
Du darfst jetzt nicht aufgeben.
你还不能放弃!

史努飞：
Möhrchen, gibt es noch jemanden, der den Zauberspruch kennt?
小胡萝卜，还有谁知道那个魔法咒语吗？
小胡萝卜：
Die alte Kastanie, vielleicht.
栗树奶奶…也许吧

史努飞：
Die alte Kastanie? Welche Kastanie? Möhrchen, Möhrchen!
栗树奶奶？那一棵栗树？小萝卜？小萝卜!

林天：
Liebes Möhrchen, verlass uns nicht!
亲爱的小胡萝卜，不要离开我们!

布罗米：
Die alte Kastanie! Das muss der große alte Baum im Zauberwald sein, unter dem das Glitzerkraut wächst.
那位栗树奶奶！一定是魔法森林中那颗最年长的树，就在魔法草药生长的地方。

林天：
Oh, der hat mir aber Angst gemacht.
哦，她可把我吓坏了

史努飞：
Wir müssen noch mal zu ihr. Wir haben keine andere Wahl. Brummi, bist du startklar?
我们必须拜访她！我们别无选择。布罗米，你还能行动吗？

布罗米：
Starten ist kein Problem. Nur landen!
行动绝对没问题，但就是降落…

史努飞：
Wir machen uns sofort auf den Weg.
那我们现在就出发

林天：
Mitten in der Nacht?
在这深更半夜的？

史努飞：
Die Zeit wird knapp. Schnuffelinchen, du bleibst hier und passt auf Möhrchen auf.
时间不是问题，林天，你留在这里照看小胡萝卜吧

林天：
Nehmt etwas Honig und Löwenzahn mit als Proviant und seid vorsichtig.
带上一些蜂蜜和蒲公英作为口粮吧，还有要注意安全
布罗米：
Natürlich! Morgen früh sind wir wieder da.
没问题！明天一早我们就能到家

史努飞：
Schnuffelinchen, ich hab dich lieb.
林天，我爱你

林天：
Knuddelst du mich noch mal?
出发前能再抱抱我吗？

布罗米：
Hallo! Können wir dann bitte?
嘿嘿！我们能走了吗？

史努飞：
Wir müssen los.
我们该走了

旁白：
Brummi und Schnuffel laufen am Schmetterlingshügel vorbei, über die Felder zum Zauberwald. Schnuffelinchen nimmt so lange das kleine, schrumpelige Möhrchen mit in ihre Herzchenhöhle. Die Höhle ist voll mit duftenden Blütenblättern, die Schnuffelinchen gesammelt hat. Sie kuschelt sich mit Möhrchen in ihr Bettchen und hält es ganz fest im Arm.
布罗米和史努飞飞快穿过蝴蝶丘陵，越过田野，奔向魔法森林；林天则带着干瘪皱巴巴的小胡萝卜回了爱心兔窝。兔窝里铺满了她收集来的芳香花瓣，空气中弥漫着甜美的气息。
她和小胡萝卜依偎在柔软的小床上，把他紧紧抱在怀里，仿佛要把温暖传给他。

林天：
Keine Angst, Möhrchen. Wir passen auf dich auf. Morgen kommen Schnuffel und Brummi mit dem Zauberspruch zurück. Und dann wird alles gut. Schließlich ist morgen auch mein Geburtstag. Das muss ein ganz schöner Tag werden. Auch für dich.
别害怕，小胡萝卜。我们会一直守在你身边。明天一早，史努飞和布罗米就会带着魔法咒语回来了，到那时候，一切都会好起来的。而且，明天还是我的生日呢，那一定会是一个特别美好的日子——对我，对你，都是。

歌词*：
林天：

Wir lassen dich nicht allein.
我们不会抛弃你
Wir sind immer da für dich.
我们守候在你身边
Wir halten fest zusammen. Schnuffel, Brummi, du und ich.
我们紧紧团结在一起——史努飞、布罗米，还有我。
Wenn Gewitter Wolken aufziehen.
当乌云卷来、雷雨将至，
Oder wenn du einsam bist.
或者当你孤单一人，
Wenn du dich fürchtest in der Nacht.
当你对黑夜恐惧，
Wenn du einen Freund vermisst.
或者思念朋友时，
Wenn du glaubst, du bist verloren.
当你迷失前进方向，
Oder wenn du traurig bist.
或者心里暗自难过，
Kannst du ganz sicher sein, dass ein Freund zur Stelle ist.
请相信，你的朋友永远与你同在。
Wir lassen dich nicht allein.
我们不会抛弃你
Wir sind immer da für dich.
我们守候在你身边
Wir halten fest zusammen. Schnuffel, Brummi, du und ich.
我们紧紧团结在一起——史努飞、布罗米，还有我。
Wir lassen dich nicht allein.
我们不会抛弃你
Wir sind immer da für dich.
我们守候在你身边
Wir halten fest zusammen. Schnuffel, Brummi, du und ich.
我们紧紧团结在一起——史努飞、布罗米，还有我。

---

12. Die liebe alte Kastanie
亲爱的栗树奶奶

史努飞：
Hier müssen wir links, glaube ich.
这里应该向左走，我认为

布罗米：
Oder vielleicht doch rechts.
或者应该往右吧

史努飞：
Ich dachte, du kannst dir alles merken.
我以为你能全部记下来呢

布罗米：
Ja, aber man sieht doch den Flügel vor Augen nicht.
是啊，但一到晚上什么路看不清也记不住了

旁白：
Brummi und Schnuffel haben sich im stockdunklen Zauberwald verlaufen. Seit Stunden irren sie durch das Labyrinth aus schmalen Wegen auf der Suche nach der Lichtung. Sie sind kurz davor aufzugeben.
布罗米和史努飞在漆黑的魔法森林里迷了路。
他们已经在这片由狭窄小径交织成的迷宫里转悠了好几个小时，只为了找到那林中空地。
现在，他们几乎要放弃了……

史努飞：
Brummi, ich habe das Gefühl, wir gehen immer im Kreis.
布罗米，我怎么感觉，我们一直在绕圈子

布罗米：
Oh Mann, wo steht nur dieser bescheuerte, alte, knorrige, kastanierten Baum?
我勒个去，那棵愚蠢、古怪又扭曲的老栗树到底在哪

栗树奶奶：
Er steht direkt vor euch.
她就在你们面前

布罗米和史努飞：
Ahhh!
啊（被吓一跳）

栗树奶奶：
Ich bin aber ein bescheuerter, alter, knorriger Kastanienbaum.
我就是那棵愚蠢、古怪又扭曲的老栗树。

布罗米：
Ja, natürlich. Ich werde es mir merken.
是，令人印象深刻

栗树奶奶：
Kommt mal aus dem Wald heraus auf die Lichtung, damit ich euch besser sehen kann.
来上前一步到光亮的地方，让我好好的看看你们的样子

旁白：
Brummi setzt sich auf Schnuffels Kopf und zusammen stehen sie vor der alten Kastanie. Ihre Äste sehen aus wie verdrehte Arme und in der Rinde des dicken Stammes kann man jetzt ganz deutlich ein Gesicht erkennen. Es sieht aus wie das freundliche Gesicht einer alten Oma. Unter der Kastanie glitzert das Glitzerkraut und über ihr funkeln die Sterne.
布罗米从史努飞肩膀爬到头顶，两人一同站在这棵古老的栗树前。
她的枝条弯弯曲曲，好像一双双伸展的手臂；而在那粗壮的树干上，深深的纹路仿佛勾勒出一张慈祥、温柔的老奶奶的脸。
栗树脚下，长满了闪闪发光的魔法草药，像夜空落下的星尘。

栗树奶奶：
Nun, was macht ihr hier mitten in der Nacht?
那么，是什么驱使你们深更半夜到这里来的呢？

布罗米：
Eine Möhre hat uns zu dir geschickt.
一根小胡萝卜让我们到这里来的

栗树奶奶：
Eine Möhre? Das soll ich euch glauben? Wer seid ihr überhaupt?
一根小胡萝卜？我有些难以相信，你们到底从何而来呢？

史努飞：
Also, ich bin der Schlappohrhase Schnuffel und das ist die Happy Honighummel Brummi. Wir sind hierher gekommen, weil wir ein Zauberbärchen retten müssen.
是这样的，我是垂耳兔史努飞，这位是快乐大黄蜂布罗米。我们来这里的原因，是为了拯救一只魔法小熊。

栗树奶奶：
So, so, ein Zauberbärchen.
哦哦，一只魔法小熊

旁白：
Schnuffel erzählt der alten Kastanie die ganze lange Geschichte. Sie findet es toll, dass die Freunde so mutig und hilfsbereit sind. Schnuffel fragt sie nach dem langen Zauberspruch.
史努飞把整整一长段经历都讲给栗树奶奶听。栗树奶奶听得津津有味，并非常赞赏这群小伙伴的勇气与乐于助人的品质。讲完后，史努飞小心翼翼地寻问栗树奶奶，是否能把那句长长的魔法咒语告诉他们

栗树奶奶：
Ja, ja, ein Zauberspruch, ein langer Zauberspruch. Aber das alleine wird nicht reichen. Ihr habt erzählt, dass die Möhre schon ganz schwach und vertrocknet ist. Um sie zu retten, müsst ihr sie in einen magischen Sternenglitzerstrahl legen. Morgen Abend schickt ein

besonders heller Stern so einen Glitzerstrahl vom Himmel.
没错没错，魔法咒语，那句长长的魔法咒语。可光是咒语是不够的。你们刚刚提到，那根小胡萝卜又虚弱又干瘪，已经快不行了。想要拯救他，你们必须把他沐浴在魔法星光的照耀下。明天的夜空中正好有一颗特别明亮的星星，它会从天上投射下一道闪闪发亮的魔力光束。

史努飞：
Wohin leuchtet denn der Glitzerstrahl?
那道魔力光束会投射在哪呢？

栗树奶奶：
Genau 300 Hasenhüpfer von deiner Höhle das Knuddeltal hinauf. Auf einen kleinen Hügel. Wenn der helle Strahl kommt, sagt ihr den Zauberspruch. Je mehr ihr seid, umso besser. Aber ihr müsst ihn auswendig können und ohne Fehler aufsagen. Sonst wirkt er umgekehrt.
从你们在依偎山谷的小窝出发，沿着山谷北边正好 300 个兔兔跳的地方有一个小山丘。当那道魔力星光投下时，你们就要及时念出魔法咒语。你们人越多，魔力就越强大。但是咒语你们必须全部能熟练背下来并一字不差的念出来，否则就会被魔力反噬。

布罗米：
Um, um, um, um, um, um, um, um, umgekehrt? Äh, was heißt das denn?
反反反反反噬？啊，那是什么意思？

栗树奶奶：
Dann verwandelt ihr die Möhre nicht zurück in ein Zauberbärchen, sondern euch alle zusammen in Möhren.
也就是说小胡萝卜不能变回魔法小熊，而是你们全部变成胡萝卜。

史努飞：
Oh, oh.
噢哦

布罗米：
Das wäre aber ziemlich ungünstig.
这代价也太大了！

栗树奶奶：
Also, hört gut zu. Denn ich sage euch den Zauberspruch nur einmal.
那么，听好了。魔法咒语我只给你们说一遍。

史努飞：
Brummi, streng dich an.
布罗米，集中注意力

栗树奶奶：
Ixi-Pixi-Knicks und Knacks,

咿克嘶，噼克嘶，咔嚓响
Hoxli-Boxli-Ritsch und Ratsch,
嚄克嘶，啵克嘶，噼啪响
aus Pfui-Mach-Hui, aus Hot-Mach-Hü,
坏变好来乱变顺
Schnickel-Schnackel-Sternchen-Glüh,
星光闪闪亮晶晶
klitze-Klitze-Kleine-Möhre,
迷你玲珑小萝卜
Zauberweiche-Höre-Höre,
魔法低语听啊听啊
Finkel-Funkel-Sternenschein.
闪烁星星照啊照啊
Jetzt sollst du verwandelt sein.
现在你就变身了

史努飞：
Brummi, hast du dir alles merken können?
布罗米，你全部记下来了吗？

布罗米：
Na klar, Ritsch-Ratsch, Knicks, äh, Hicks und Hopps, Sonnenschein, verwandelt sein.
好的，明白了。咔擦咔擦噼啪响，又唱又跳晒太阳，然后变回来了

栗树奶奶：
Naja, so ähnlich. Aber das bekommt ihr schon hin.
嗯，差不多是这样，不过你们肯定能做到的

布罗米：
Moment. Ixi-Pixi, Knicks und Knacks, ja, ja genau. Hoxli, Boxli, äh...
稍等一下，咿克嘶，噼克嘶，咔嚓响。对对，没错。嚄克嘶，啵克嘶，呃...

史努飞：
Vielen Dank, liebe Kastanie. Aber kannst du uns noch sagen, wie wir wieder aus dem Zauberwald herausfinden?
感谢您，亲爱的栗树奶奶。离开之前您能再告诉我们，如何离开魔法森林吗？

栗树奶奶：
Das ist ganz einfach. Dritte links, wird rechts bis zum Ende, dann links, zweite rechts, erste links.
这很简单。第三个路口左转，然后一直右转走到底，再左转，第二个路口右转，第一个路口左转。

布罗米：

Kein Problem, hab ich mir gemerkt.
没问题，我全记下来了。

史努飞：
Na gut, dann auf Wiedersehen, liebe Kastanie.
那好吧，那我们就再见啦，亲爱的栗树奶奶

栗树奶奶：
Viel Glück. Eure Mühe wird sich bestimmt lohnen. Zauberbärchen können nämlich Wünsche erfüllen.
祝你们好运，你们的努力会有丰厚的回报。魔法小熊会实现你们的一个愿望。

旁白：
Schnuffel und Brummi machen sich auf den Nachhauseweg. Die ganze Nacht sind sie schon unterwegs. Zurück am Schmetterlingshügel legt sich Schnuffel sofort in seine Häschenhöhle und Brummi fliegt mit letzter Kraft zu seinem winzigen Baumhaus im Blütenbaum.
史努飞和布罗米踏上了回家的路。整整一夜，他们都在路上奔波。
回到蝴蝶丘陵后，史努飞立刻钻进自己的兔兔小窝，而布罗米则用最后一点力气飞回他绽放之树上的小小树屋。

布罗米：
Oh, bin ich geschafft!
耶，我全部记下来了

旁白：
Sie haben die magischen Kräuter und den Zauberspruch. Wenn Sie jetzt noch die Stelle finden, wo der helle Glitzerstrahl vom Himmel fällt, können Sie Möhrchen am nächsten Tag vielleicht noch retten.
他们已经得到了魔法草药和咒语。现在只要找到那束从天而降魔力星光投射的地方，他们就能救回小胡萝卜。

---

13. Ein ganz besonderer Tag
一个特别的日子

旁白：
Schnuffelinchen ist traurig. So traurig, dass die Schmetterlinge auf dem Schmetterlingshügel nicht fliegen wollen und die Blumen auf ihrer Fensterbank die Köpfe hängen lassen. Sie sitzt ganz alleine vor ihrer Herzchenhöhle und wartet, dass Schnuffel ihr zum Geburtstag gratuliert. Doch außer Bromi war noch niemand da. Na ja, immerhin hat der ihr ein kleines Glas Honig geschenkt.
林天很伤心，伤心感染得连蝴蝶丘陵上的蝴蝶们都不肯飞舞，窗台上的花朵也无精打采地低下了头。她独自一人坐在她的心形兔窝前，盼望着史努飞能来给她庆祝生日。可是，除了布

罗米之外，谁都没有来。好吧，至少布罗米给她带来了一小罐蜂蜜。

布罗米：
Sein ich traurig. Schnuffel ist bestimmt nur noch etwas müde. Ich geh ihn jetzt mal weg. Schnuffel aufstehen.
不要难过，史努飞昨晚可狂奔了一整夜，我现在就去叫醒他。
史努飞，快起床咯。

史努飞：
Was? Oh ja, aufstehen.
什么？哦对，该起床了。

布罗米：
Schnuffel, ich wollte dich an was erinnern.
有些事情我想要提醒你。

史努飞：
Du brauchst mich an nichts zu erinnern. Ich weiß Bescheid.
不用提醒我，我记得的

布罗米：
Ach, du weißt, dass Schnuffelinchen…
啊，原来你记得，就是关于林天…

史努飞：
Ja, sie hat auf die Möhre aufgepasst.
对，是她昨晚照顾的小胡萝卜

布罗米：
Nein, heute ist ein ganz besonderer Tag. Nämlich der.
不是，今天是一个特别是日子，实际是…

史努飞：
Klar, heute Abend leuchtet der Stern Glitzerstrahl vom Himmel. Und wir müssen noch herausfinden an welcher Stelle das ist.
是的是的，今天晚上魔法星星会在夜空中闪烁，我们需要找到星光的投射点。

布罗米：
Nein, ich meine. Schnuffel.
不对。我想说，史努飞…

史努飞：
Doch Genau, 300 Häschen Hüpfer von hier das Tal hinauf. Komm, lass uns sofort aufbrechen.

不会错的，从这里出发向山谷北边跳 300 个兔兔跳。来吧，我们现在就出发。

布罗米：
Ja, na gut, aber Schnuffelinchen hat er.
呃，好吧，林天有话…

史努飞：
Ja, genau. Schnuffelinchen. Hast du das Möchen?
哦对了，林天，你有带上小胡萝卜吗？

林天：
Ja.
带了

史努飞：
Na, dann kannst du ja losgehen.
那，你现在就跟我们一起出发吧

林天：
Guten Morgen, Schnuffel.
早上好呀，史努飞。（期待）

史努飞：
Morgen.
早上好

林天：
Ja, hier bin ich.
嗯，我走到你面前来啦（暗示）

史努飞：
Schön. Also, das Tal hinauf. 300 Hopser. Ich hopp's einfach mal los. Zählt ihr mit?
真棒。好吧，向山谷北边 300 个兔兔跳。我开始跳了，你们一起数吗？

林天：
Ja.
好吧…（失望）

旁白
Schnuffel hat's tatsächlich vergessen. Schnuffelinchen hat Geburtstag und er hat kein Geschenk. Er hat ihr noch nicht einmal gratuliert. Er denkt nur noch an die Rettung von Möhrchen. Das ist natürlich wichtig, denn Möhrchen ist schon ganz ausgetrocknet. Schnuffelinchen hat es zusammen mit den magischen Kräutern in ein Körbchen gelegt. Sie hoppelt damit hinter Schnuffel her. Ihre Schlappohren flattern dabei im Wind hoch

und runter.
史努飞可真把一件大事给忘了。今天是林天的生日，可是他既没有准备礼物，也没有说一句生日快乐。此刻，他满脑子想的都是怎样才能救回小胡萝卜。这件事当然很重要，因为小胡萝卜已经快要干瘪枯萎了。林天把他和那些神奇的草药一起放进了一个小篮子里。她提着篮子一蹦一跳地跟在史努飞身后，长长的垂耳在风中上下摆动。

史努飞：
99, 100, 101, 102, 103.

布罗米：
Ist ganz schön weit.
可真远呢

史努飞：
Bring mich nicht durcheinander.
不要干扰我

史努飞：
105, 106, 107,108, 109…

旁白：
Schnuffel hoppelt angestrengt geradeaus und schaut dabei auf den Boden.
Er hoppelt noch durch zwei Felder.
史努飞很认真的边跳边记着数，并且头一直垂下盯着地面。他们跳过了两片田野。

史努飞：
187, 188…

旁白：
Durch eine Wiese.
穿过一片草地

史努飞：
252, 253…

旁白：
Und dann, tja, und dann…
然后…然后…

史努飞：
294, 295,296

林天：
Ich glaub's nicht.

我简直不敢相信

布罗米：
Oh, das darf doch nicht wahr sein!
噢，不是真的吧

史努飞：
300.

旁白：
Schnuffel hebt den Kopf und traut seinen Augen nicht.
史努飞抬起头看到的景象，简直让他不敢相信自己的眼睛

---

14. Der magische Glitzerstrahl
魔法星光的照耀

莫非尔：
Hm? Was wollt ihr denn schon wieder hier?
嗯？你们又来这里干什么？

迪迪：
Rindt ihr uns, was zu essen mit?
你们给我们带吃的了吗？

旁白：
Unglaublich, sie stehen vor Didis und Muffles Misthaufen.
不敢相信，他们就站在迪迪和莫非尔的邋遢乌托邦领域前

史努飞：
Hier soll es sein.
真的是这里？

布罗米：
Die Kastagne hat gesagt auf einem Hügel.
栗树奶奶说的，在一座小山丘上！

史努飞：
Aber nicht auf einem Misthaufen.
但她没说在邋遢乌托邦啊！

布罗米：
Hügel, Haufen, ist was dasselbe.
山丘、土堆是一样的东西

莫非尔：
Schnuffelienchen, was hast du da? Eine Möhre?
林天，你带了啥？一根胡萝卜？

迪迪：
Bitte, keine Möhren mehr.
别再带胡萝卜来了

林天：
Doch es ist Möchen, es geht ihm schlecht. Wir müssen es retten.
他就是小胡萝卜，他情况很糟。我们要救他

史努飞
Und wie es aussieht, brauchen wir eure Hilfe.
如你们所见，我们需要你们的帮助

迪迪：
Es reicht bestimmt, wenn Muffel euch hilft, oder? Ich krieg hier so schöne Matsch. Und möchte mich nicht bewegen.
找莫非尔来帮你们就够了，对吧？我在泡泥巴澡呢，一点也不想动。

旁白：
Schnuffel erzählt vom Sternenglitzerstrahl, der am Abend direkt auf den Misthaufen fällt. Und verrät, dass das Zauberbärchen Wünsche erfüllen kann.
史努飞跟大家讲起那道带有魔法的星光光束，它会在夜晚正好洒落在邋遢乌托邦迪迪和莫非尔经常躺的这座土堆上。他还告诉大家，魔法小熊能实现大家的心愿。

莫非尔：
So so, Wünsche erfüllen. Das klingt interessant. Ich hab viele Wünsche. Sehr viele Wünsche. Mehr Muskeln oder ein größeren Misthaufen.
哦哦，实现愿望，听上去不错啊。我有很多愿望，很多很多愿望：我要有更棒的身材或疆域更广的邋遢乌托邦。

迪迪：
Oh! Ein Matschautomat wäre schön.
哦！或者一个自动造泥机会更爽

莫非尔和迪迪：
Wir machen mit.
我们加入！

布罗米：
Gut, dann müsst ihr nur noch einen Zauberspruch auswendig lernen

很好，那你们现在必须学会和流畅背诵一句魔法咒语

迪迪：
Oh, reicht das nicht, wenn Einer von uns den Zauberspruch…
噢，我们之中有一个人会背就可以了吧…

林天：
Nein, das reicht nicht. Je mehr ihn aufsagen, um so besser wirkt er.
不，不可以。念的人越多，魔力会越强大

迪迪：
Na, Jut. Meinetwegen
那好吧，逃不掉的

布罗米：
Dann sollten wir gleich mit dem Auswendiglernen anfangen.
Der Zauberspruch lautet…Äh…
那我们现在就开始学魔法咒语吧，
咒语是…呃..

莫非尔：
Ja?
嗯？

布罗米：
Ähm, äh…
呃呃…

迪迪：
Ich höre
我听着呢

史努飞：
Brummi, hast du ihn etwa vergessen?
布罗米，你不会忘了吧？

布罗米：
Vergessen? Ich? Niemals. Er lautet…
忘了？我？不可能！咒语是…

莫非尔：
Wie lautet er denn?
咒语是…

布罗米：（飞快）
Ixi-Pixi-Knicks und Knacks,
咿克嘶，噼克嘶，咔嚓响
Hoxli-Boxli-Ritsch und Ratsch,
嚄克嘶，啵克嘶，噼啪响
aus Pfui-Mach-Hui, aus Hot-Mach-Hü,
坏变好来乱变顺
Schnickel-Schnackel-Sternchen-Glüh,
星光闪闪亮晶晶
klitze-Klitze-Kleine-Möhre,
迷你玲珑小萝卜
Zauberweiche-Höre-Höre,
魔法低语听啊听啊
Finkel-Funkel-Sternenschein.
闪烁星星照啊照啊
Jetzt sollst du verwandelt sein.
现在你就变身了

莫非尔：
Was nochmal?
什么玩意？

迪迪：
Moment mal. Ich hab ja nichts mitgekriegt.
停一下，我啥也没听清

史努飞：
Das ist zu schnell. Ich hab gar nichts verstanden.
太快了，我一点也没听懂

林天：
Wie soll man das denn behalten können?
这样谁记得住呀？

布罗米：
Hahaha! Also, nochmal.
啊哈哈哈，好吧，再来

旁白：
Brummi paukt mit allen zusammen den Zauberspruch. Er wiederholt ihn immer und immer wieder, bis selbst der faule Didi ihn fehlerfrei aufsagen kann. Alle sollen ihn schließlich mitsprechen. Schnuffelinchen hat ein bisschen Stroh und Blumen auf den Misthaufen geschafft.

布罗米带着大家一起反复背诵魔法咒语。他一遍又一遍地重复，直到连爱偷懒的迪迪也能一字不差地说出来。最后，所有的小伙伴都可以异口同声的念出魔法咒语。林天搬来了一些稻草和花朵，轻轻铺在土坡上。

林天：
Das Zauberbärchen soll ja nicht gleich mitten im Mist liegen.
魔法小熊才不要躺在泥巴汤里呢

迪迪：
Warum gibt es eigentlich keine Zauberschweine? Die liegen bestimmt gerne im Mist rum.
为什么就没有魔法小猪呢？他们肯定喜欢在泥巴里打滚

史努飞：
Wir sollten uns langsam bereit machen. Die Sonne geht schon unter. Nicht, dass wir den Glitzerstrahl noch verpassen.
我们应该慢慢开始准备了，太阳已经下山了。千万不要错过魔法星光的降临。

旁白“
Alle klettern jetzt auf den Misthaufen, bilden einen Kreis und legen Möhrchen in die Mitte.
于是大家一齐爬上土坡，围成一个圆圈，把小胡萝卜轻轻放在正中央。

林天：
Kommt! Wir fassen uns an die Hände.
大家靠过来，我们手拉手围成一个圈

迪迪：
Ihr habt bestimmt alle ganz saubere Hände.
噫，你们手上肯定用过沐浴露

旁白：
Als Schnuffel Schnuffelinchens Hand nimmt und ihr in ihre großen, niedlichen Augen schaut, wird ihm plötzlich heiß und kalt.
当史努飞握住史努飞妮的手，望向她那双深邃可爱的大眼睛时，他突然感到一阵心灵上的颤动。

史努飞：
Oh nein! Ich hab ihren Geburtstag vergessen. Und ich hab kein Geschenk. Mein Gedicht ist immer noch nicht fertig. Oh, ich bin wirklich ein schrecklicher Dussel.
哦，完蛋！我把她的生日给忘了。而且我还没有带礼物，我的诗还没有写完呢。噢，我真是个大笨蛋。

旁白：
Die Sterne beginnen schon zu funkeln. Hoch über ihnen bis hinunter zu den Rosebergen

und zum Gluggerbach. Einer von ihnen fängt plötzlich an zu flackern und zu blitzen.
群星已经开始放出光芒，它们在高高的天际闪亮，光辉甚至一直映照到玫瑰山峰和咕噜小溪。其中有一颗突然开始摇曳闪动，明灭不定地泛起了强光。

莫非尔：
Geht's gleich los?
要开始了吗？

旁白：
Dann wird der Stern heller und heller. So hell, er blendet fast. Er sendet einen glitzernden Lichtstrahl vom Himmel. Langsam kommt er immer näher.
然后那颗星星变得越来越亮，投射出让人无法直视的光芒。它从天上射下一道闪闪发光的光束，慢慢地，一点一点靠近地面。

布罗米：
Da ist er!
它出现了！

旁白：
Der Glitzerstrahl wird breiter wie ein Scheinwerferlicht auf einer Bühne.
接着那道魔法光束渐渐变宽，宛如舞台上的一束聚光灯。

史努飞：
Es geht los!
大家准备

旁白：
Dann kommt das Licht bei ihnen an. Ein helles, strahlendes Licht in dem kleine, goldene Flocken herumwirbeln.
随后，那道光终于降临在他们身边。那是一道明亮耀眼的光芒，无数细小的金色光点在其中飞舞旋转。

林天：
Der Zauberspruch!
准备念咒语

旁白：
Alle halten sich ganz fest an den Händen und schauen gebannt ins Sternenlicht.
大家紧紧地握住彼此的手，目不转睛地注视着这道闪耀的光芒。

布罗米：
Hatte ich euch eigentlich gesagt, dass wir uns alle in Möhren verwandeln, wenn wir uns versprechen?
我有提醒过你们吗，如果我们念错，我们就会变成胡萝卜

大家：
Was?
什么？

林天：
Der Zauberspruch!
开始念咒语

大家：
Ixi-Pixi-Knicks und Knacks,
咿克嘶，噼克嘶，咔嚓响
Hoxli-Boxli-Ritsch und Ratsch,
嚄克嘶，啵克嘶，噼啪响
aus Pfui-Mach-Hui, aus Hot-Mach-Hü,
坏变好来乱变顺
Schnickel-Schnackel-Sternchen-Glüh,
星光闪闪亮晶晶
klitze-Klitze-Kleine-Möhre,
迷你玲珑小萝卜
Zauberweiche-Höre-Höre,
魔法低语听啊听啊
Finkel-Funkel-Sternenschein.
闪烁星星照啊照啊
Jetzt sollst du verwandelt sein.
现在你就变身了

旁白：
Kaum haben sie den Zauberspruch zu Ende aufgesagt, verschwinden der Wind und der Glitzerstrahl. Das Möhrchen allerdings schwebt langsam in die Höhe und beginnt zu leuchten.
就在念完咒语的一刹那，周围的风和魔法光束就消失了。然后，小胡萝卜慢慢地悬浮在空中并开始发出柔和的光芒。

林天：
Oh, das gibt's ja gar nicht.
噢，真是闻所未闻

莫非尔：
Dieses Licht!
这美丽的光

布罗米：
Sowas hab ich ja noch nie gesehen.

我从来没有见过这样的光

史努飞：
Das ist ja schön.
好美丽呀

莫非尔：
Das ist wirklich fantastisch.
这也太魔幻了吧

旁白：
Das Möhrchen löst sich in goldenen, schwebenden Staub auf und baut sich wieder zusammen zu etwas, das aussieht wie ein kleines Tier, wie ein Bärchen.
小胡萝卜被金色的、漂浮的光芒包裹，然后能量慢慢聚合，最后变成了一个小小的生物，形状是一只可爱的小熊

布罗米：
Es verwandelt sich.
他变回来了

林天：
Ja
真的呀

史努飞：
Es wird ein Zauberbärchen.
他真的是一只魔法小熊

旁白：
Jetzt kann man es ganz deutlich erkennen. Ein kleiner, pummeliger Bär schwebt in der Luft. Er hat runde Öhrchen, eine Stupsnase und lächelt glücklich.
大家可以清楚地看见：一只小巧可爱、毛绒圆滚的小熊飘浮在空中。它有圆圆的耳朵，粉嫩嫩的鼻子，和友善的微笑。

---

15. Wunder und Wünsche
奇迹与祝福

魔法小熊：
Guten Abend, meine Freunde.
晚上好呀，我的朋友们

迪迪：
Es hat geklappt

我们做到了！

史努飞：
Ja, toll!
是的，太好啦

林天：
Das gibts gar nicht!
真是头一回呢！

迪迪：
Juhu, ein Wunder!
哟呼，真是个奇迹！

布罗米：
Bring Honig meiner Blüten.
努力没有白费！

莫非尔：
Es hat sich einfach so verwandelt. Das ist ja Wahnsinn!
他就这样变回来了，真的太厉害啦！

迪迪：
Das ist der absolute Hammer.
简直太绝了

史努飞：
Hallo, Zauberbärchen.
你好呀，魔法小熊

魔法小熊：
Ich bin so froh, wieder ein Zauberbärchen zu sein. Doch bevor ich zurück in den Zauberwald fliege, möchte ich mich noch bei euch bedanken. Ihr habt alle einen Wunsch frei. Zauberbärchen können das nämlich Wünsche erfüllen. Du kleine Hummel, fang an.
我好高兴又能变回魔法小熊。当我飞回魔法森林前，我要好好的答谢你们。你们可以向我许音轨愿望，魔法小熊会实现你们所以的愿望！你，小黄蜂，你先来吧。

布罗米：
Ein Wunsch? Ja, meine Landeklappen sind schon total ausgefranst. Ständig mache ich Bruchlandungen. Ich würde mich so über neue freuen.
我的翅膀已经彻底失控了，我已经坠机了好几次了。我好想要一双新的...

魔法小熊：
Wunsch erfüllt.

愿望落实

布罗米：
Ah, fantastisch. Das glaube ich gar nicht.
啊，太棒了。就像在做梦一样

莫非尔：
Alles klar, jetzt komme ich dran.Gehen nicht auch mehrere Wünsche? Ich habe ja so viele Wünsche. Also, ich wünschte mir, ich könnte mich für einen meiner Wünsche entscheiden.
好了好了，现在到我了。不能许更多愿望吗？我有好多好多愿望。嗯，我希望，我能决定许哪一个愿望。

魔法小熊：
Wunsch erfüllt.
愿望落实

莫非尔：
Ah, jetzt weiß ich.
啊，我现在知道了

迪迪：
Toll, Muffel. Aber dein Wunsch ist weg.
真有你的，莫非尔。但你的愿望没了

迪迪：
Was? Wieso? Oh, nee.
什么？为什么？哦不!

迪迪：
Also, ich wünsch mir…
呃，我希望…

莫非尔：
Das ist nicht fair. Ich habe mich verwünscht.
这不公平，我搞错了

迪迪：
Jetzt bin ich dran. Also, ich wünsch mir…
现在到我了，呃，我希望…

莫非尔：
Ich will noch mal.
我想重新来一次!

迪迪：
Mensch, Muffel.
我去，走开，莫非尔

莫非尔：
Also…
那个…

迪迪：
Ich wünsch mir, dass du mal ein paar Minuten deine Klappe hältst!
我希望你那张嘴能消停几分钟!

魔法小熊：
Wunsch erfüllt.
愿望落实

迪迪：
Oh. Muffel? Oh, toll. Mein Wunsch ist auch weg. Ja, Hauptsache Muffel hält mal die Klappe. Danke, Zauberbärchen.
嗷！莫非尔？哦好吧，我的愿望也没了。至少让莫非尔嘴巴关紧了。谢了，魔法小熊。

魔法小熊：
Schnuffelinchen, was wünschst du dir denn?
林天，你有什么愿望呢？

林天：
Ich wünsch mir, dass wir für immer Freunde bleiben.
我希望，我能永远和我的朋友们在一起。

魔法小熊：
Aber das ist doch klar. Dafür brauche ich gar nicht zu zaubern. Wünsch dir was anderes.
我明白了，但我不需要为此使用魔法。请许下别的愿望吧

林天：
Nun ja, ich habe heute Geburtstag. Aber Schnuffel hat mir noch gar nichts geschenkt. Ich wünsche mir so sehr, dass ich ein Geschenk von ihm bekomme.
好吧，今天是我的生日，但史努飞还什么都没有送我呢。我真心希望，能收到他的礼物。

魔法小熊：
Dein Wunsch wird sich erfüllen. Jetzt bist du noch dran, Schnuffel.
你的愿望马上就能实现，现在到你了，史努飞

史努飞：

Ja, und ich weiß schon genau, was ich mir wünsche. Ich wünsche mir ein schönes Wort, dass ich auf das Wort Gefällt reimt.
嗯，我已经知道我想要什么了。我希望知道，诗的最后一句该怎么结尾

莫非尔：
Hä? Was ist denn das für ein doofer Wunsch?
诶？这是什么奇葩愿望？

迪迪：
Oh, sei du lieber wieder still.
噢，拜托你还是继续当哑巴吧（莫非尔别吵）

魔法小熊：
Auf Gefällt reimt sich schön. Welt.
该如何结尾？在结尾加上“世界”吧

史努飞：
Ach ja, natürlich.
啊对，就是这个。

---

16. Alles Gute!
生日快乐!

旁白：
Schnuffel dreht sich zu Schnuffelinchen, nimmt ihre zarten Hasenpfoten in seine und schaut ihr tief in die Augen.
史努飞转向林天，紧紧拉起并握住她那双娇柔的兔兔手，他深情地望向她那楚楚动人的双眸。

史努飞：
Liebste Schnuffelinchen, es tut mir so leid, dass ich vergessen habe, dir zu gratulieren. Aber noch ist dein Geburtstag ja nicht vorbei und ich habe auch ein Geschenk für dich. Und zwar ein Gedicht, das ich selbst gedichtet habe und dir aufsage, so oft du willst und wann immer du es magst.
亲爱的林天，十分抱歉，我忘记给你庆祝生日。但还好你的生日还没有结束，我有一个礼物要送给你。尽管是只是一首诗，但是我亲自创作的。只要你愿意，无论什么时候，无论重复多少次我都会念给你听。
Es geht so.
这首诗是这样的：
Oh Schnuffelinchen, du mein Stern,
哦，史努飞·林天，你是我的星星
mit dir zu kuscheln mag ich gern.
我多么想和你拥抱在一起
Weil mir jeder Tag mit dir gefällt,
因为我喜欢与你共度的每一天。

bist du das Allerliebste auf der Welt.
你是我这世上最爱的人

魔法小熊：
Wunsch abfüllt.
愿望落实

旁白：
Schnuffelinchen rollt eine dicke Glücksträne übers Fell.
林天的脸颊上滚落下一颗晶莹透亮、饱含幸福的泪珠，顺着毛发轻轻落下。

林天：
Oh, Schnuffel, das ist ein so schönes Gedicht.
哦，史努飞，好美的一首诗

旁白：
Sie nimmt Schnuffel in die Arme und knuddelt ihn ganz doll.
她张开双臂给他一个大大拥抱

林天：
Vielen Dank, mein Schnuffel.
谢谢你，我的史努飞

史努飞：
Dank auch dir, Zauberbärchen.
我也谢谢你，魔法小熊

旁白：
Das Zauberbärchen schwebt hoch in den Himmel und winkt ihnen zu.
小魔法熊缓缓升向天空，向朋友们挥手告别。

魔法小熊：
Ich muss jetzt leider gehen. Auf Wiedersehen.
我现在要回去了，再见咯

旁白：
Dann schwebt es leuchtend mit einem goldenen Glitzerschweif zum Zauberwald.
Alle winken ihm hinterher.
随后，他在夜空中留下金色的飞行轨迹，慢慢飘向魔法森林。大家也都朝他挥手告别。

布罗米：
Auf Wiedersehen.
再见咯

林天：
Komm bald wieder.
记得常来哦

史努飞：
Besuch uns nochmal.
要来看我们哦

莫非尔：
Und keine Angst, wir werden dich niemals zerhacken.
别害怕，我们不会再切你了

布罗米：
Grüß die alte Kastaniette von mir.
帮我向栗树奶奶问好！

旁白：
Es blinkt noch einmal auf, dann ist das Zauberbärchen im Zauberwald verschwunden.
他在远处的夜空闪烁最后一道光，随后小魔法熊就消失在了魔法森林里。

迪迪：
Also, Schnuffelinchen, ich wollte dir auch noch zum Geburtstag gratulieren. Und ich dachte, wir könnten alle ein Lied für dich singen. Oder reicht eigentlich, wenn die anderen das machen. Muss ich ja nicht unbedingt mitsingen.
那个，林天，我也想跟你庆祝生日。我在想，我们所有人可以为你唱一首歌，或者你们其他人唱，我就不唱了。

布罗米：
Was? Natürlich singst du mit.
什么？你当然也要一起唱呀

莫非尔：
Wenn singen, dann alle.
要唱，就要一起唱

迪迪：
Na gut, meinetwegen. Also, eins, zwei, drei, vier.
那好吧，躲不掉咯。我起个头，1，2，3，4

合唱《Alles gut》
Ich wünsch dir alles Gute zum Geburstag!
我祝你生日快乐！
Schön das wir zusammen sind!
真好，我们大家聚在一起！

Komm her und lass dich knuddeln von mir mein Geburstagkind!
过来吧，让我抱抱你，我的生日宝贝！
Heute bist du der Star, dieser Tag wird wunderbar!
今天你就是大明星，这一天会非常美好！
Kriegst Hunderttausend Küsse und Geschenke (Geschenke)
你会得到成千上万个吻和礼物（礼物）
Und bin ich einmal fort an einem Fremde Ort
即使有一天我在遥远的地方，
Sei dir sicher das ich an dich denke! (An dich Denke)
也请你要相信，我一定在想念你！（想念你）
Komm her und lass dich knuddeln von mir mein Geburstagkind!
过来吧，让我抱抱你，我的生日宝贝！
Ich wünsch dir alles Gute zum Geburstag!
我祝你生日快乐！
Schön das wir zusammen sind!
真好，我们大家聚在一起！

林天：
Ich bin so glücklich.
我好幸福呀！

歌词：
Komm her und lass dich knudeln von mir, mein Geburtstagskind.
过来吧，让我抱抱你，我的生日宝贝！

莫非尔：
Herzlichen Glückwunsch.
祝你生日快乐！

布罗米：
Herzlichen Glückwunsch, Schnuffelinchen.
祝你生日快乐，林天！